

Immersion et enseignement de la langue orienté vers le contenu : séquences didactiques et insertion curriculaire au primaire

Equipe

Direction de projet : Laurent Gajo, Université de Genève

Collaboratrices : Gabriela Steffen, Ivana Vuksanović et Audrey Freytag

Durée

08.2016 – 07.2019

Description

Ce projet vise à documenter et aborder de manière critique les conditions d'implémentation de l'enseignement bilingue au primaire, sur la base de deux questions principales :

- quels sont les ingrédients didactiques spécifiques de l'enseignement bilingue au primaire, sachant que les frontières entre les disciplines sont souples mais que l'enseignement de la première langue étrangère ou seconde arrive en principe en 5ème année Harnos ?
- quelle est la modalité minimale d'un enseignement bilingue ? s'agit-il d'un problème quantitatif (un certain temps passé dans la L2) ou d'un enjeu qualitatif (une certaine manière d'envisager le curriculum) ?

Comprendre les spécificités de l'enseignement bilingue au primaire exige de mieux le définir par rapport à l'enseignement de la langue orienté vers le contenu. Quels sont les points de contact et de rupture ? Y a-t-il une différence de degré ou de nature ?

Méthodologie

Le projet recueillera avant tout des données permettant de documenter le quotidien de la classe, principalement des interactions filmées dans une diversité de contextes (différents cantons, notamment) présentant différentes configurations linguistiques et didactiques. Dans cette perspective, les collaboratrices du projet devront se rendre sur les terrains, afin de filmer et d'observer des classes dans leurs activités quotidiennes. Il s'agira d'une ou deux visites par contexte retenu.

Ces séquences seront complétées par des données secondaires, à savoir les supports pédagogiques utilisés pendant les activités observées et éventuellement des travaux d'élèves.

Des entretiens avec des directeurs d'établissements et/ou responsables de projets, ainsi qu'avec les enseignants participant à la recherche sont également prévus.

Les données recueillies seront utilisées à des fins de recherche et de formation uniquement et traitées selon les normes éthiques en vigueur dans notre domaine. Les démarches ad hoc prévues par l'établissement en matière d'autorisation seront évidemment prises en compte.

Finalité – Résultats attendus

En termes de résultats, ce projet compte produire deux types de données :

1. **Données de recherche** : extraits et collections de phénomènes et de séquences illustrant différentes modalités de travail entre langue et discipline/contenu dans des contextes institutionnels et curriculaires variables.

Ce type de données permettra de stimuler le débat scientifique à travers des communications et des publications en Suisse et sur le plan international.

2. **Données pour la documentation didactique et la formation des enseignants** :

a) typologie de séquences didactiques présentées sous la forme d'extraits vidéo avec la transcription en sous-titres et associant les supports didactiques utilisés (manuel, article de journal, schéma, etc.) ainsi que les éventuelles productions écrites des élèves ;

b) typologie de modalités d'insertion curriculaire de l'enseignement bilingue (module, séquence, îlot, demi-journée ; insertion dans le programme de langues ou de disciplines ; répartition des langues entre enseignants ; etc.).

Ce type de données permettra de nourrir la réflexion sur la base de pratiques effectives montrées dans leur richesse et leur variation. Présenté sous la forme d'un répertoire numérique, il devrait servir aux enseignants, à leurs formateurs et aux cadres institutionnels.

Immersion und Inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht: Didaktische Sequenzen und curriculare Integration auf der Primarschulstufe

Team

Projektleitung: Laurent Gajo, UNIGE

Mitarbeiterinnen: Gabriela Steffen, Ivana Vuksanović und Audrey Freytag

Dauer

08.2016 – 07.2019

Beschreibung

Das Projekt soll die Bedingungen zur Einführung des zweisprachigen Unterrichts auf Primarschulstufe dokumentieren und in Bezug auf die zwei folgenden Fragen kritisch betrachten:

- Welche didaktischen Elemente sind spezifisch für den zweisprachigen Unterricht auf Primarschulstufe, unter Berücksichtigung der fließenden Grenzen zwischen den Fächern und der Tatsache, dass der Unterricht in der ersten Fremd- oder Zweitsprache in der Regel im 5. Schuljahr gemäss HarmoS beginnt?
- Welches sind die Mindestanforderungen an zweisprachigen Unterricht? Handelt es sich um eine Frage der Quantität (eine bestimmte, in der L2 verbrachten, Zeitspanne) oder der Qualität (eine bestimmte Form des Unterrichts)?

Um die Besonderheiten des zweisprachigen Unterrichts auf der Primarschulstufe zu verstehen ist es nötig diesen besser gegenüber dem inhaltsorientierten Sprachunterricht zu definieren. Was sind die Berührungspunkte und die Bruchstellen? Gibt es zwischen den beiden einen graduellen oder einen wesentlichen Unterschied?

Methodologie

In diesem Projekt werden vorallem Daten gesammelt die den ordinären Klassenalltag dokumentieren, vor allem werden Interaktionen gefilmt die in verschiedenen Kontexten ablaufen (z. B. verschiedene Kantone) und die verschiedene linguistische und didaktische Konstellationen aufzeichnen (zweisprachiger Unterricht vs inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht). In diesem Sinne werden die Mitarbeiterinnen Klassen besuchen und Videoaufnahmen der Klasseninteraktionen im alltäglichen Unterricht machen. Es geht darum einen oder zwei Klassenbesuche pro ausgewählten Kontext zu machen.

Diese Videoaufnahmen werden durch in den beobachteten Lektionen benutzten pädagogischen Hilfsmitteln und eventuell Schülerarbeiten ergänzt. Semistrukturierte Interviews der Schuldirektoren und/oder Projektverantwortliche sind auch geplant. Die zu

diesem Zweck von den Schulen vorgesehenen Formalitäten zur Genehmigung werden selbstverständlich berücksichtigt.

Die erhobenen Daten dienen ausschliesslich wissenschaftlichen oder Ausbildungszwecken und werden anonym und vertraulich behandelt.

Ziel – Erwartete Resultate

Zwei Arten von Daten sind als Resultat des Projekts vorgesehen:

1. **Forschungsdaten:** Erhebung von Phänomenen und Sequenzen, welche die unterschiedlichen Arten des Zusammenspiels zwischen Sprache und Fach/Inhalt in unterschiedlichen institutionellen und curricularen Zusammenhängen illustrieren.
Diese Daten sollen Aussagen und Publikationen ermöglichen und so den nationalen und internationalen wissenschaftlichen Diskurs anregen.
2. **Daten zur didaktischen Dokumentation und zur Ausbildung von Lehrpersonen:**
 - c) Typologie der vorgestellten didaktischen Sequenzen als Videoaufnahmen mit Transkription (Untertitel) und Angabe der genutzten didaktischen Hilfsmittel (Lehrmittel, Zeitungsartikel, Darstellungen usw.) sowie allfälligen schriftlichen Produktionen der Schülerinnen und Schüler
 - d) Typologie der curricularen Integration des zweisprachigen Unterrichts (Modul, Sequenz, Block, Halbtagesprogramm, Integration in den Sprachen- oder Sachfachunterricht, Verteilung der Sprachen zwischen den Lehrpersonen usw.)Durch diese Daten soll die Betrachtung der gezeigten effektiven Praktiken in ihrer ganzen Bandbreite angeregt werden. Als digitales Verzeichnis werden sie für Lehrpersonen und deren Ausbildung sowie für Institutionen zur Verfügung stehen.